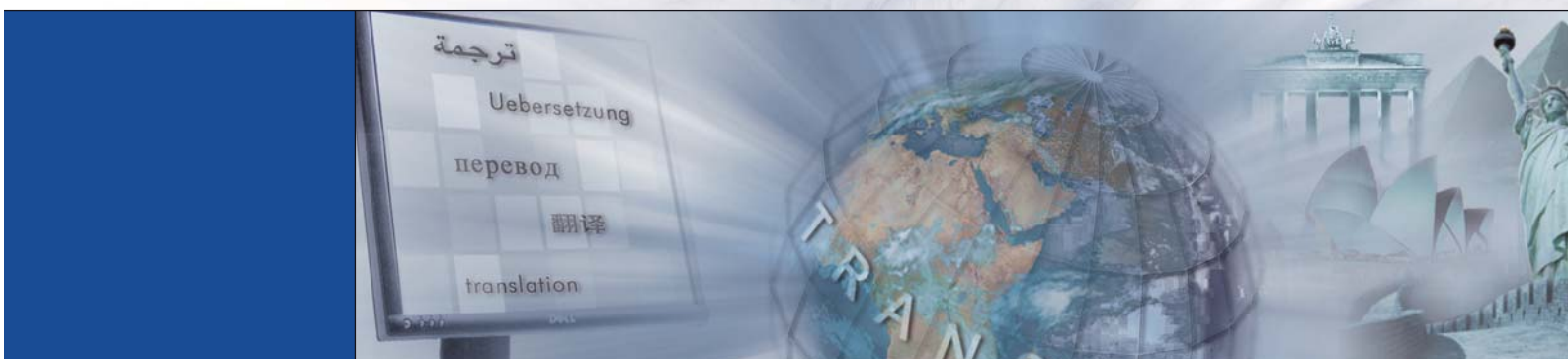


# Transit<sup>NXT</sup>

Ergonomický design – nové funkce – optimalizovaná uživatelská rozhraní



# Transit<sup>NXT</sup> – zaměřeno na ergonomii

## Ergonomický design

### Funkčnost ruku v ruce s efektivitou

Transit<sup>NXT</sup> využívá předností více než 20letého know-how a představuje svou novou tvář. Uživatelé

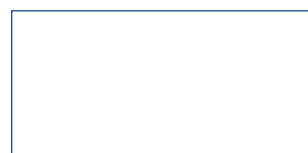
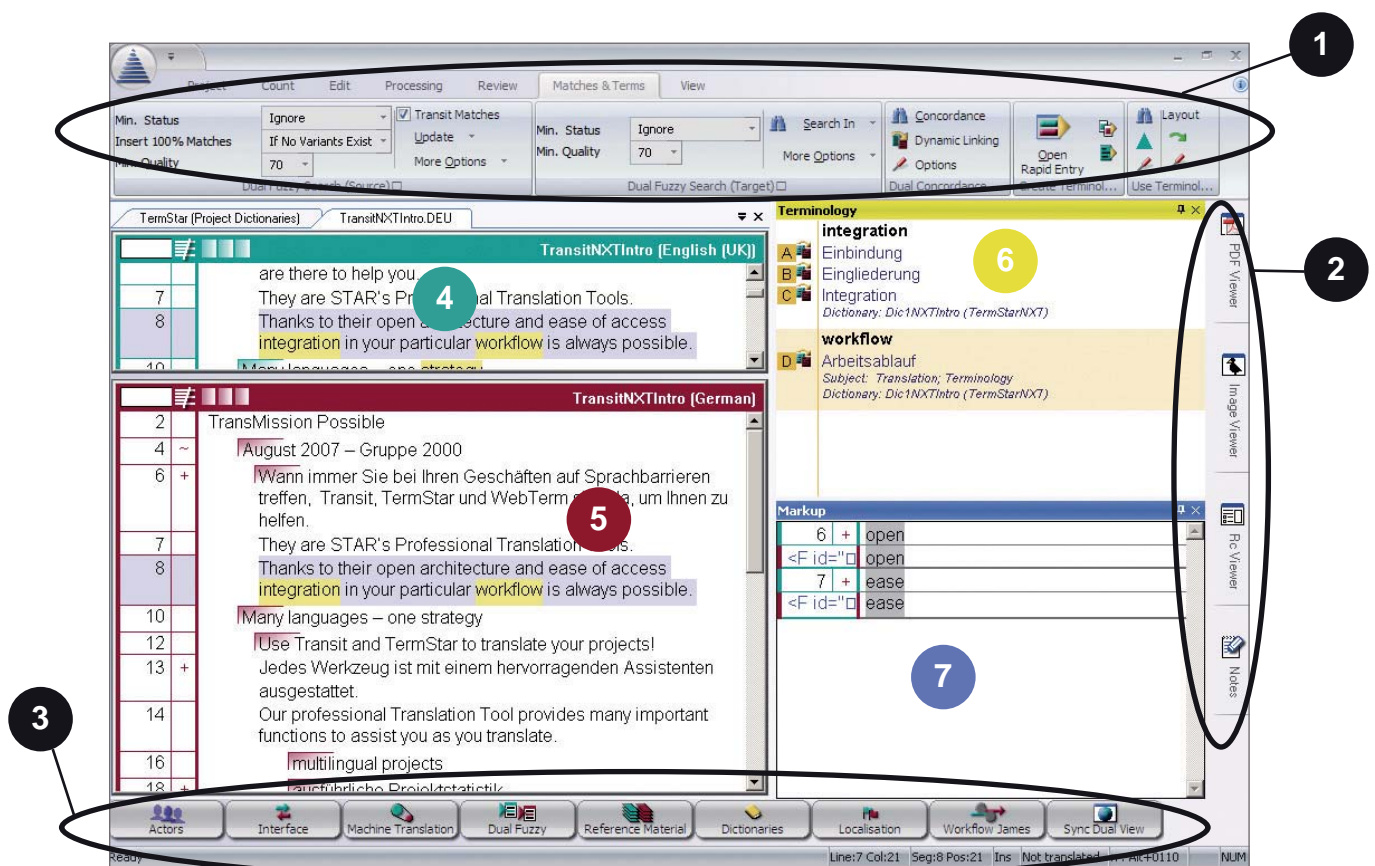
se nabízejí nejen nová rozhraní, nýbrž i přehledněji členěné funkce, což přináší neomezený efektivní užitek.

### Lepší orientace díky barvám, jednotným symbolům a rozšířené synchronizaci

Jednotné barvy lišt oken, jednoznačné symboly a rozšířená synchronizace mezi různými okny v Transitu<sup>NXT</sup> pomáhají novým i zkušeným uživatelům orientovat se v každé situaci.

## Uživatelské rozhraní Transitu<sup>NXT</sup>

- 1 Jemná nastavení a osvědčené funkce Transitu  
Nová lišta Ribbon Bar
- 2 Lišta s funkcí pohyblivých oken  
Flexibilní konzultace podle potřeby
- 3 Oblast výkonných funkcí  
Na první pohled viditelné staré a nové hlavní funkce
- 4 Okno zdrojového textu
- 5 Okno cílového textu
- 6 Terminologie
- 7 Markup



## Transit<sup>NXT</sup> – překladová paměť v kontextu

Věta tvoří základní jazykovou jednotku, v žádném případě ale nemusí nutně představovat jednotku obsahovou. Překladaatelé čtou věty ve zdrojovém textu. Správně je ale mohou přeložit pouze tehdy, pokud lze jejich obsah odvozovat a chápat na základě kontextu. Což je princip, který Transit zohledňuje již 20 let. Na rozdíl od jiných systémů překladové paměti se Transit neopírá o databázi založenou výhradně na jednotlivých větách; naopak zůstává zachována kontextová souvislost celého dokumentu (referenční materiál Transitu).

Metoda propojení zdrojových a cílových dokumentů na úrovni vět, odstavců nebo jiných textových bloků (referenční materiál Transitu), kterou Transit používá, se stává ještě přínosnější ve chvíli, kdy jsou výsledky překladů použity již při redakci zdrojových textů. U Transitu<sup>NXT</sup> je tato přednost ještě více markantní, takže zodpovědná činnost překladu a redakce nikdy neprobíhá bez potřebné informace o kontextu. Díky dynamickému linkování jsou i slovníkové termíny a výsledky fuzzy vyhledávání propojovány s příslušným referenčním materiálem.

## Rozšířená kontextová souvislost dokumentu

Transit<sup>NXT</sup> umožňuje zpracování překladů v čistém textu, což pro překladaatele bez nadstandardního softwarového zázemí představuje mimořádnou výhodu. Formátovací, resp. tzv. „markup“ znaky, lze zpracovávat odděleně od procesu vlastního překladu, nově i ve zvláštním okně. Kontextová souvislost dokumentu, kterou Transit jedinečným způsobem zachovává, je rozšířena rovněž o relevantní kontextové zobrazení originálního layoutu (formátovací kódy a umístění oken).

## Libovolné rozdělení práce

S Transitem<sup>NXT</sup> – koncipovaným pro profesionální překladaatele – lze nyní pomocí různých nastavení omezit rozsahy funkcí tak, aby bylo možné komplexní proces překladu rozdělit na menší dílčí úkoly (pracovní role). I noví uživatelé dosáhnou díky tomuto rozdělení práce vysoké efektivity.

## Nové funkce

### Výkonné funkce

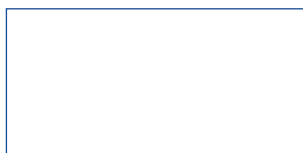
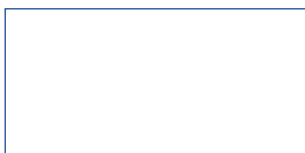
Uživatel Transitu<sup>NXT</sup> vidí všechny klíčové komponenty softwaru na první pohled seřazené na dolním okraji obrazovky. Umožňují rychlé přizpůsobení rozhraní Transitu nejrůznějším profilům zakázky, procesům a pracovním modelům.

*Rozdělení rolí, Správa slovníků a Referenční materiál* umožňují přímý přístup k příslušným relevantním funkcím. Jejich ovládání a konfiguraci lze provádět nezávisle na nastaveních provedených projektovým manažerem nebo jinou osobou při zpracování příslušného projektu.

Funkční tlačítka jako *Interfaces, James Workflow* nebo *Machine Translation* splňují aktivní i pasivní požadavky rozhraní vůči jiným systémům a ještě více usnadňují integraci Transitu. Např. funkce *Interface* obsahuje všechny filtry Transitu pro import souborů z prakticky všech uživatelských prostředí (MS Office, systémy DTP, CMS/DMS atd.). Pomocí příslušného tlačítka lze rovněž konfigurovat a aktivovat komplexní úkoly, jako je lokalizace, fuzzy vyhledávání ve zdrojovém a cílovém textu, synchronizované zobrazení layoutových zdrojových a cílových dokumentů (PDF/HTML/XML).

### Možnost zobrazení doplňujících informací – plovoucí okna

Pravý okraj obrazovky je v Transitu<sup>NXT</sup> využitý pro záložky s plovoucími okny. V případě potřeby umožňují zobrazení doplňujících informací dle dané situace, aniž by došlo k narušení ostatních procesů: např. zobrazení PDF/HTML/XML zdrojového a cílového textu při korektuře (synchronizované s jazykovým párem v Transitu), zobrazení „markup“ znaků pro zpracování formátovacích kódů nebo zdrojový editor pro přizpůsobení uživatelského rozhraní (změna velikosti překládaných oken u lokalizačních projektů).

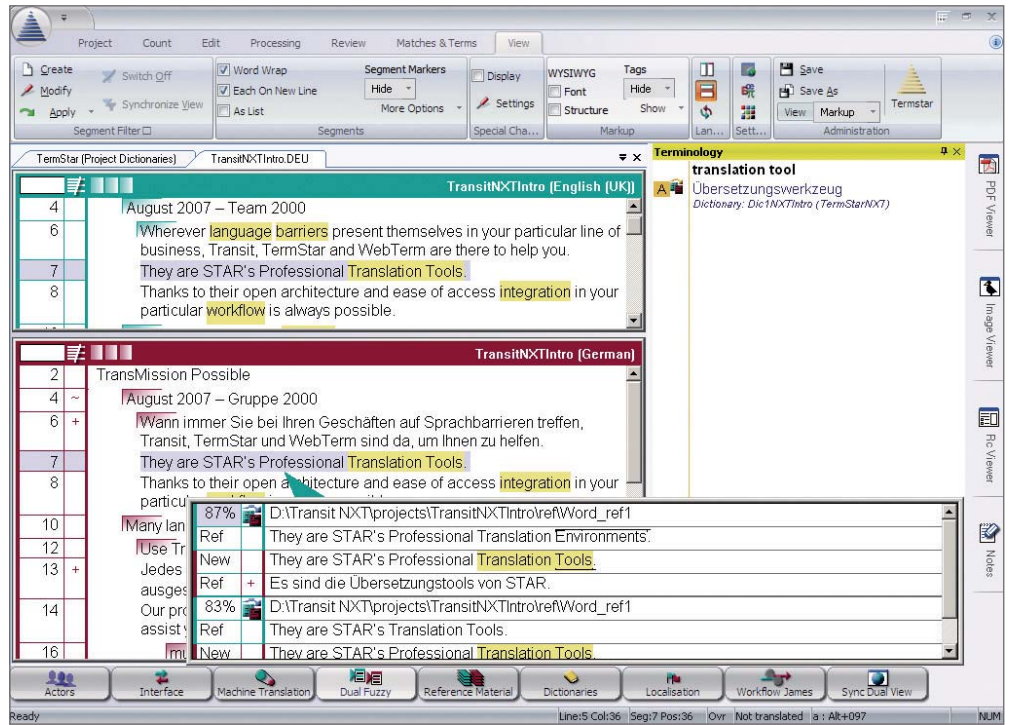




# Transit<sup>NXT</sup> – výkonné funkce

## Pohotové zobrazení výsledků fuzzy vyhledávání – bublinová okna

U každého nově překládaného segmentu lze výsledek fuzzy vyhledávání zobrazit nyní také pohotově jako bublinová okna. Navíc je ve zdrojovém okně fuzzy vyhledávání každý rozdíl oproti překládanému segmentu ihned viditelný a pomocí speciálního tlačítka lze kdykoli aktivovat odkaz na referenční materiál. Pokud se překladatel rozhodne nepřevzít nabízený překlad, ale vytvořit vlastní, otevře se pohotově okno fuzzy vyhledávání v cílovém jazyce, kde se zobrazí všechny vhodné překlady z referenčních souborů v cílovém jazyce a tím se automaticky zlepší konzistence textu. I v tomto bublinovém okně lze pomocí příslušného tlačítka vždy vyvolat přímý kontext v referenčním materiálu.



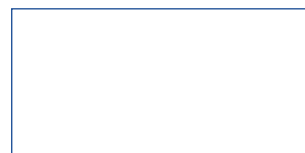
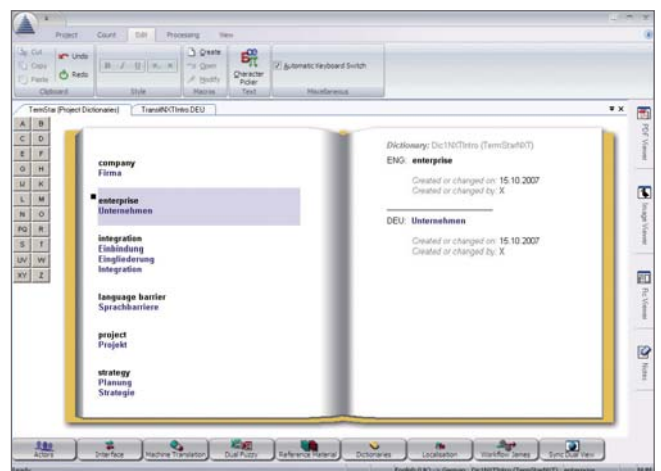
*Pomocí bublinových oken si můžete nechat zobrazit odpovídající překlady ve zdrojovém a cílovém textu – kdykoli podle potřeby jediným kliknutím*

## Dokonalejší předpřeklad – ještě konzistentnější terminologie

Používání slovníků TermStar při předpřekladech optimalizuje především překladové projekty typu kusovníků, seznamů náhradních dílů, textů displejů atd. a automaticky přispívá k dokonalejší konzistenci terminologie.

## TermStar s větším počtem odpovídajících překladů

Integrace techniky fuzzy vyhledávání do TermStaru umožňuje důkladnější vyhledávání odborných termínů a zvyšuje tak počet odpovídajících překladů.



## Přehled projektů

Pomocí nového prohlížeče projektů v Transitu<sup>NXT</sup> lze podle profilu zakázky a zákazníka zobrazit formou tabulky až dvanáct atributů pro třídění projektů. Tyto atributy lze podle potřeby seřadit podle priority, rozdělit do skupin, resp. je vyjmout.

## Předdefinovaná délka textů

Pokud je u textu v cílovém jazyce předdefinovaná délka, Transit<sup>NXT</sup> ihned na pozadí tuto délku textů kontroluje. Délku textů lze opravit během překladu nebo po jeho dokončení.

## Změna velikosti oken uživatelského rozhraní ve zdrojovém editoru

Transit<sup>NXT</sup> podporuje zpracování binárních formátů (.exe, .dll). Pomocí zdrojového editoru lze pohodlně přizpůsobovat a vyrovnávat umístění a velikost jednotlivých prvků dialogu. Příslušná nastavená přizpůsobení se v souborech cílového jazyka uloží a automaticky se zohlední u příštích projektů (opětovné použití referenčního materiálu).

## Rozšířená synchronizace

U Transitu<sup>NXT</sup> byly dále rozvinuty osvědčené funkce synchronizace, které nově usnadňují navigaci mezi zobrazením layoutových dokumentů, jazykovými páry v Transitu, terminologickými hesly a příslušnými referenčními dokumenty ve zdrojovém a cílovém jazyce.

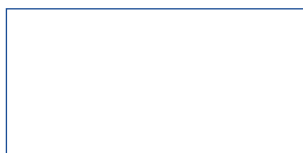
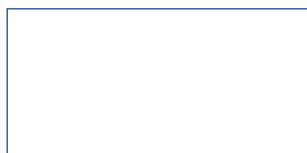
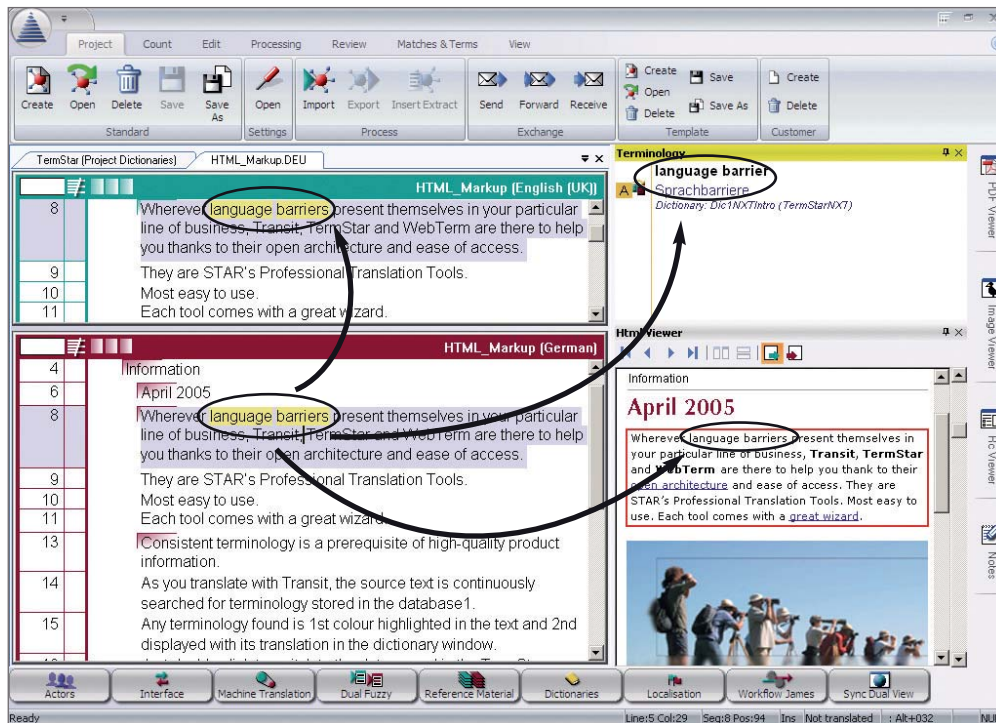
## Virtuální spojování segmentů

V Transitu<sup>NXT</sup> lze obsahy zdrojového a cílového jazyka jednoznačně přiřazovat i při rozdílném počtu segmentů. Tato koncepční novinka umožňuje používat Transit a referenční materiál v libovolném směru mezi jazyky. Díky tomu lze nyní v Transitu jednotnými procesy efektivně zpracovávat i vícejazyčné projekty podle principu jednoho souboru zdrojového jazyka.

## Automatická tvorba importního filtru (FFD) v Transitu pro projekty XML

Rozšířené rozhraní XML v Transitu<sup>NXT</sup> nyní umožňuje pomocí interaktivního dialogu automatické vytváření importního filtru analogicky k DTD specifickému pro příslušný projekt.

*Transit<sup>NXT</sup> – synchronizace všech oken*



# Transit<sup>NXT</sup> – inovativní design

## Optimalizovaná rozhraní

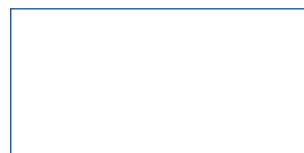
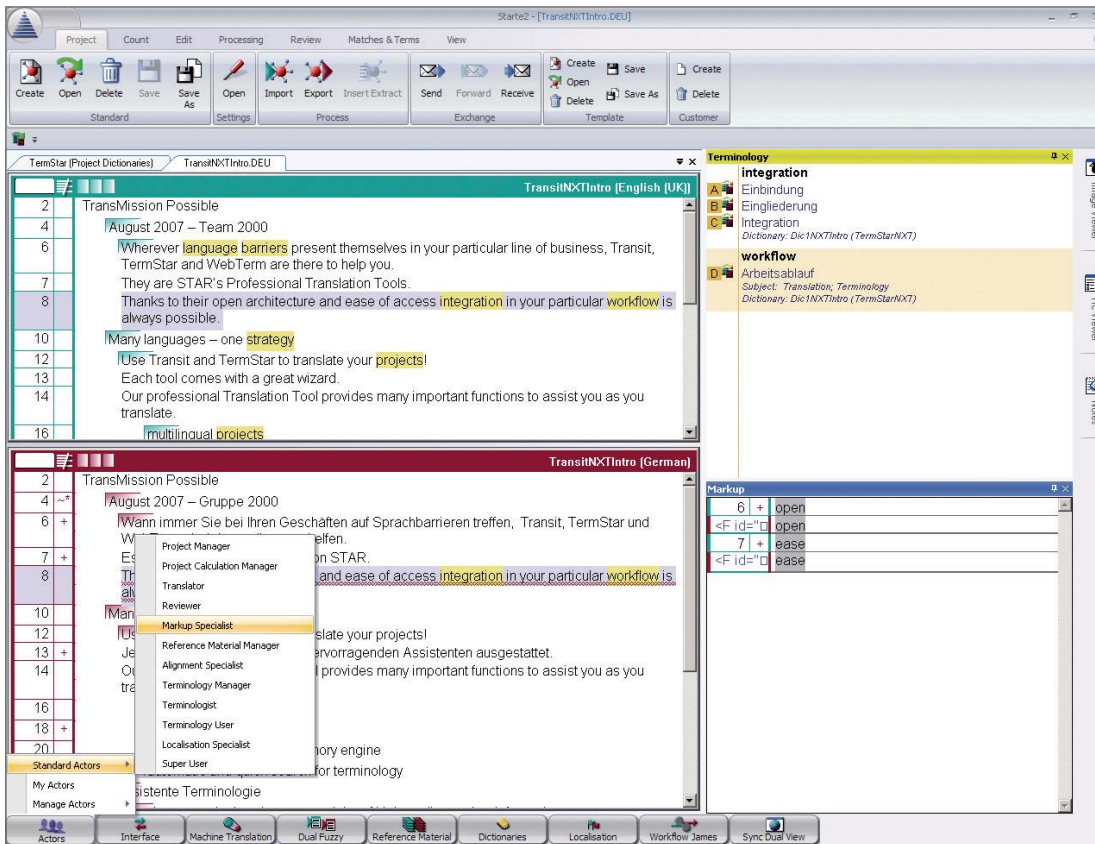
### Projekty s optimalizací rolí

Každé zvýšení efektivity u projektů vzniká optimalizací kombinace předem definovaných pracovních balíčků a dostupných kompetencí. Podle tohoto principu byly v Transitu<sup>NXT</sup> nově upraveny koncepce rozhraní. Přitom bylo zohledněno, že lze oběma aspektům (rozdělení procesu/odborné vědomosti osob podílejících se na procesu) přiřadit různý význam a prioritu. Pomocí tlačítka *Actor* (definování role) lze zohlednit speciální znalosti osob podílejících se na procesu a odpovídajícím způsobem automaticky nakonfigurovat rozhraní Transitu. Pro každou roli jsou pak k dispozici pouze relevantní funkce a zobrazení. Uživatelé mohou pomocí individuálních nastavení kdykoli definovat odchylky od přednastavení.

### Projekty s optimalizací úkolů

Mnohé úkoly v oblasti překladů a lokalizace je efektivnější neprovádět během překladu. Koncepce rozhraní Transitu<sup>NXT</sup> podporuje nezávislé a oddělené provádění těchto činností a podporuje tak rozdělení pracovního procesu mezi příslušné odborníky (optimalizace díky účelnému rozdělení práce). Transit<sup>NXT</sup> umožňuje libovolně kombinovat více náhledů projektu a umožňuje tak zvolit pro každý úkol optimální průběh práce v závislosti na schopnostech a dostupnosti odborníků.

*Transit<sup>NXT</sup> – optimalizace rolí – vhodné řešení pro každého*





## Integrace do STAR James

Optimální integrace Transitu<sup>NXT</sup> do systému pracovních postupů STAR James skýtá možnost automaticky využívat stanovení parametrů pro jednotlivé role, pracovní balíčky a příslušná nastavení rozhraní a převzít takto vytvořené zkušenosti z projektů do automatizace procesu.

## Machine Translation (strojový překlad)

Pro překladové projekty, u kterých mají být na přání zákazníka zohledněny i výsledky automatických překladových programů, má Transit<sup>NXT</sup> pomocí tlačítka *Machine Translation* otevřené rozhraní k příslušným systémům. Kontrolovanou integraci strojového překladu do překladového procesu Transitu<sup>NXT</sup> je vhodnější provádět specificky pro jednotlivé zákazníky a podle příslušných požadavků.

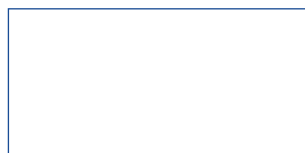
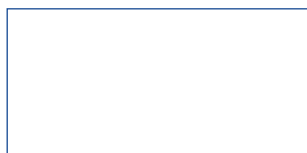
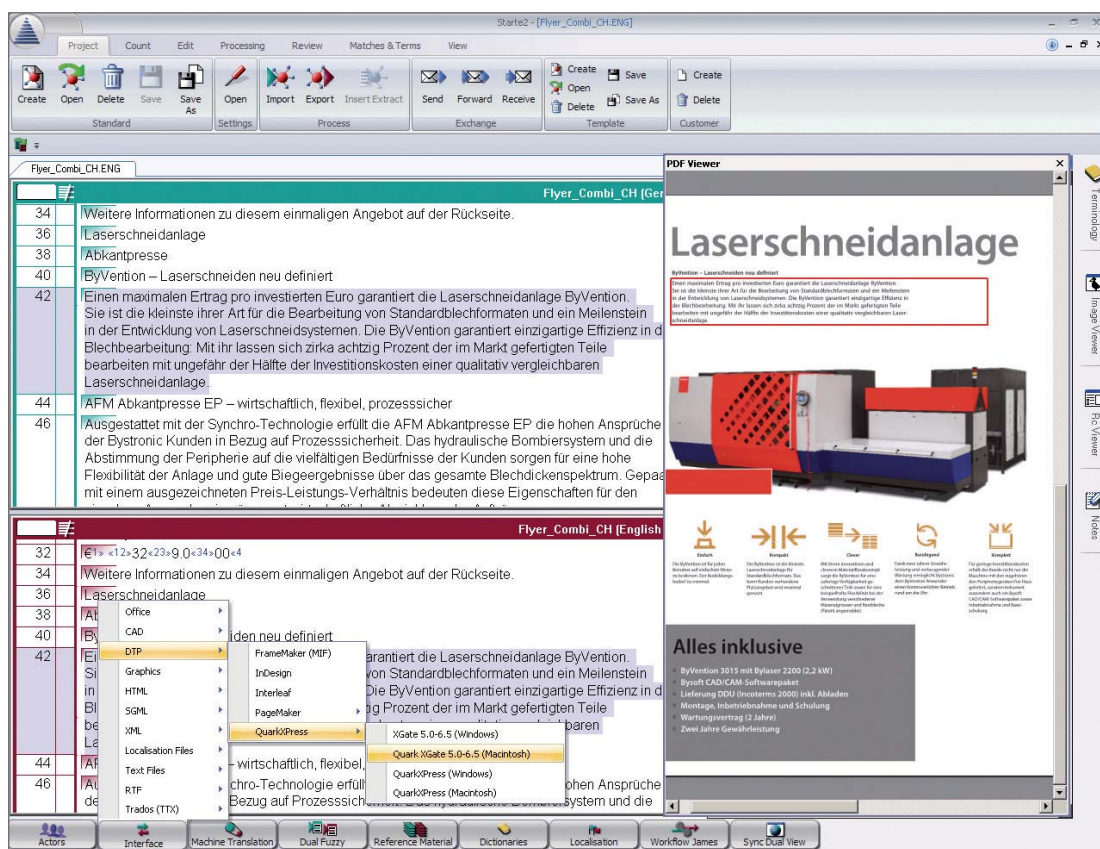
## Rozhraní na vyspělé úrovni

Při vytváření uživatelských rozhraní pro Transit<sup>NXT</sup> byly využity nejrozšířenější špičkové technologie. Uživatel tak profituje z vysokého stupně rozpoznávání a dokáže se odpovídajícím způsobem rychle a spolehlivě seznámit s novým produktem (např. lišta Ribbon Bar, umístění oken atd.).

## Osvědčené zůstává

V zájmu dlouholetých uživatelů Transitu zůstávají všechny známé dialogy pro jemná nastavení beze změny.

*Transit<sup>NXT</sup> – s možností integrace a přizpůsobení pro každý úkol*



## Najdete nás na celém světě

Těšíme se, až se s vámi seznámíme.  
Navštivte naše webové stránky nebo nás přímo kontaktujte.



### Zastoupení STAR Group v České republice

STAR Czech s.r.o.  
Milešovská 4/1326  
130 00 Praha 3-Vinohrady  
Česká republika  
Tel.: +420 233 355 377  
Fax: +420 233 353 072  
E-mail: [paha@star-group.net](mailto:paha@star-group.net)

[www.star-group.net](http://www.star-group.net)  
[www.star-transit.cz](http://www.star-transit.cz)